Porównanie tłumaczeń Efezjan 4:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | [lecz] prawdę mówiąc zaś w miłości, wzroślibyśmy w Niego [we] wszystkim, który jest ― głową, Pomazaniec, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | mówiąc prawdę zaś w miłości wzroślibyśmy w Niego wszyscy który jest Głowa Pomazaniec |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ale we wszystkim, jako prawdomówni w miłości,\* rośli w Niego, który jest Głową, w Chrystusa,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | mówiąc prawdę zaś w miłości (aby) wzroślibyśmy\* ku Niemu całkowicie\*\*, który jest Głową, Pomazaniec, [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | mówiąc prawdę zaś w miłości wzroślibyśmy w Niego wszyscy który jest Głowa Pomazaniec |

1. 1) <x>530 16:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 1:22</x>; <x>560 4:16</x>; <x>560 5:23</x>; <x>580 1:18</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Słowo to traktujemy jako orzeczenie drugiego zdania zamiarowego po spójniku "aby" w w. 14. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Możliwe też: "pod każdym względem". [↑](#footnote-ref-5)